

ЛИНГВИСТИКА

Научная статья
УДК 81'42+81'373
doi: 10.17223/19986645/95/1

Термин как средство лексической когезии в спортивном энциклопедическом дискурсе

Наталья Николаевна Бобырева¹, Анна Викторовна Зорина²

^{1, 2} *Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия*

¹ *nathalienb@yandex.ru*

² *azorina@mail.ru*

Аннотация. Исследуется функционирование терминов в спортивных энциклопедических текстах. Описана взаимосвязь языковой природы термина и его потенциала как средства лексической когезии. Обращение к категории лексической когезии на локальном уровне и на уровне всего текста позволяет представить термин как значимое средство дискурсообразования, ключевую смысловую единицу дискурса. Анализируются словообразование, фразообразование, семантика, лексические отношения терминов и выполняемые ими функции в тексте.

Ключевые слова: термин, терминология, когезия, лексическая когезия, спортивный дискурс, энциклопедический текст

Благодарности: работа выполнена за счет средств Программы стратегического академического лидерства Казанского (Приволжского) федерального университета (Приоритет-2030).

Для цитирования: Бобырева Н.Н., Зорина А.В. Термин как средство лексической когезии в спортивном энциклопедическом дискурсе // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2025. № 95. С. 5–19. doi: 10.17223/19986645/95/1

Original article
doi: 10.17223/19986645/95/1

The term as a means of lexical cohesion in sports encyclopedic discourse

Natalia N. Bobyрева¹, Anna V. Zorina²

^{1, 2} *Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation*

¹ *nathalienb@yandex.ru*

² *azorina@mail.ru*

Abstract. The aim of the article is to represent the role of the term as a discourse formation means of lexical cohesion in sports encyclopedic texts, imparting stylistic characteristics to them. The presented research is based on a corpus of three original texts from English-language encyclopedias with a total volume of 784,596 word uses.

The relevance of the study is due to the insufficient attention of linguists to encyclopedic texts as a component of sports discourse. The description of the encyclopedic segment of texts on this topic contributes to a more complete research of the features of communication in the field of sports. The encyclopedic text is addressed to a wide range of people who have background knowledge about the subject but are often not representatives of the professional community. The terminology of the text belonging to the special discourse is determined by its content; the correct perception of terms requires interest and presupposition. During the study, a continuous sampling method, morphological form analysis, word-formation analysis, phrase-formation analysis, semantic analysis, descriptive method for interpreting the research material, and statistical processing method are used. The "word cloud" technique allows identifying key lexemes, the AntConc program helps to establish frequency and compatibility with other units in the discourse. The authors emphasize the role of terms as key semantic units, markers of sports encyclopedic discourse significant from the point of view of discourse formation, the purpose and subject of communication, information content and accessibility. The terminological content of the text is determined by the necessity to perform a meaning-forming function, expressing a wide range of special concepts – actions, qualities, artifacts, people, phenomena, etc. The term is presented as a significant means of lexical cohesion both at the local level and at the level of the entire text. Terminological units participate in such types of cohesion as repetition of the same term; word families; synonyms (including contextual ones); periphrastic repetition; pronominalization; words of the same lexical-semantic group; terminological collocations. Terms are analyzed from the point of view of word formation, phrase formation, semantics, lexical relations, functions performed in the text. The potential of a term to act as a means of cohesion is determined by its linguistic nature, namely, by such properties as content precision, system character, and derivational ability. The functioning of terms contributes to the informativity, consistency, precision, and clarity of texts – integral characteristics of the popular scientific substyle.

Keywords: term, terminology, cohesion, lexical cohesion, sports discourse, encyclopedic text

Acknowledgments: This paper has been supported by the Kazan Federal University Strategic Academic Leadership Program (Priority-2030).

For citation: Bobyreva, N.N. & Zorina, A.V. (2025) The term as a means of lexical cohesion in sports encyclopedic discourse. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 95. pp. 5–19. (In Russian). doi: 10.17223/19986645/95/1

Введение

Спорт как уникальная сфера социально-культурной деятельности характеризуется особой коммуникативной средой. Коммуникация в спорте объединяет участников разного профессионального статуса (тренеров, спортсменов, судей, ученых, репортеров, комментаторов, фанатов и др.) и предполагает разнообразные ситуации устного и письменного общения (процесс тренировки, сообщение новостей, обмен мнениями о спортивном событии, изложение научных данных и др.). Интерес для лингвистики представляют самые разные формы реализации спортивного дискурса: общение фанатов [1], новостные публикации [2], тексты телевизионных репортажей [3, 4], онлайн-трансляций [5], автобиографий и мемуаров [6] и т.д. Разнообразие

жанров и регистров текстов, формирующих спортивный дискурс, придает ему такие характеристики, как комплексность и неоднородность. Каждый сегмент спортивного дискурса (научный, массмедийный, официально-деловой и др.) наделен своими языковыми и речевыми характеристиками.

Один из сегментов спортивного дискурса образуют энциклопедические тексты, которые на современном этапе не подвергаются широкому рассмотрению в научных публикациях лингвистов. Однако осуществлен анализ энциклопедического дискурса, например, таких предметных сфер, как туризм [7] и лингвистика [8], с точки зрения их специфики. Энциклопедическому дискурсу в целом присущи такие параметры, как когнитивность, текстовая основа, терминологичность, семиотичность, абстрактность, системность, экстралингвистический контекст, интертекстуальность, гипертекстуальность, компьютеризация, диалогичность [9]. Особенности референтной сферы неизбежно определяют контент и языковую организацию текстов институционального дискурса, и энциклопедические тексты тому не исключение.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что впервые изучается дискурсообразующая роль термина как средства когезии в энциклопедических текстах спортивного дискурса. Практическая значимость исследования состоит в возможности применения его результатов в практике вузовского преподавания спецкурсов по дискурс-анализу, терминоведению, лексикологии, переводу текстов в сфере спорта, а также в межкультурной коммуникации специалистов.

Согласно классификации М. Джуса [10], мы относим энциклопедические тексты спортивного дискурса к формальному регистру, наряду с научными и учебными текстами. Текст спортивного энциклопедического дискурса является речевым воплощением научно-популярного знания о спорте. В энциклопедических текстах освещаются история, традиции, специфика и ключевые понятия разных видов спорта, история олимпийского движения, знаковые события, уникальные факты и сведения, достижения и рекорды, дается биографическая информация об известных личностях. Потенциальным реципиентом энциклопедического текста является субъект, который обладает фоновыми знаниями о предмете, но, скорее всего, не является представителем профессионального сообщества. Энциклопедический текст ориентирован не столько на специалистов, сколько на широкий круг лиц, заинтересованных данной предметной областью, в связи с чем выбираемые авторами языковые средства должны быть доступны для понимания непрофессионалами. Выбор специальных языковых средств тематически обусловлен, текст принадлежит специальному дискурсу, его корректное восприятие требует заинтересованности и пресуппозиции.

Очевидной характеристикой, объединяющей все жанры и регистры спортивного дискурса и обеспечивающей его системность, является функционирование в них тематической лексики – спортивной терминологии. Именно функционирование спортивных терминов позволяет относить исследуемые тексты к спортивному дискурсу. Термин является когнитивно-коммуникатив-

ной языковой единицей, реализуя механизмы познания соответствующей области знаний или деятельности, вербализованным результатом профессионального мышления [11. С. 71–79]. Терминологическая система является языковым воплощением системы понятий референтной сферы. Изучение содержательной стороны терминологий разных сфер находится в фокусе интересов современной лингвистики «в связи с сознанием, материальной и духовной культурой, профессиональной языковой личностью, а также с общественной, профессиональной жизнью человека» [12. С. 121]. С точки зрения К.Я. Авербуха, термин имеет особую функцию «в экстралингвистическом аспекте по отношению к объектам и понятиям профессиональной сферы деятельности» [13. С. 75]. Полноценное раскрытие темы и содержания текста может состояться только при корректном использовании терминологических единиц. Иными словами, специальный спортивный дискурс возможен только при условии функционирования в нем специальных единиц языка спорта – терминов. Терминологичность текста способствует точной передаче специального знания, информативности, доказательности, объективности изложения и логичности.

Поскольку термин является средством передачи специального знания, крайне значимой языковой единицей тематически обусловленной коммуникации, его можно рассматривать как дискурсообразующее средство. Термины выполняют роль смысловых центров на уровне предложений, сверхфразовых единств и текстов. В связи с этим терминологические единицы в специальном дискурсе играют важную роль с точки зрения внутритекстовых связей, или когезии. По определению О.В. Казаченко, когезия представляет собой линейную внутреннюю организацию текста посредством различных языковых средств и рассматривается как свойство элементов текста [14. С. 89]. Согласно дефиниции И.Р. Гальперина, под когезией понимаются «особые виды связи, обеспечивающие континуум, т.е. логическую последовательность, (темпоральную и/или пространственную) взаимосвязь отдельных сообщений, фактов, действий и пр.» [15. С. 74]. Когезия выступает одним из критериев текстуальности [16], при этом текст, согласно собственно лингвистическому пониманию, представляет собой связную последовательность вербальных сигналов коммуникативного взаимодействия [17. С. 304]. Когезия коррелирует с внутренней лексико-грамматической связностью текста, при которой его элементы взаимозависимы, что способствует реализации коммуникативной цели [18. С. 40]. Термин, будучи ключевым лексическим элементом специального дискурса, интересен как инструмент внутритекстовых связей и дискурсообразования, а также как средство придания тексту стилистических характеристик.

Материалы и методы исследования

Целью данной статьи выступает раскрытие роли термина как дискурсообразующего средства лексической когезии, сообщающего тексту стилистические характеристики на примере англоязычного спортивного энциклопедического дискурса. Материалом для данного исследования послужили три энциклопедических текста общим объемом 784 596 словоупотреблений:

«Encyclopedia of Sports in America» в двух томах (2009) [19], «Encyclopedia of World Sport: From Ancient Times to the Present» (1999) [20], «Muscle Exercises Encyclopedia» (2012) [21]. Книга «Encyclopedia of Sports in America» повествует об истории разных видов спорта в США, выстроена в хронологическом порядке в 13 главах [19]. В публикации «Encyclopedia of World Sport» в алфавитном порядке представлены понятия из сферы спорта, связанные с ними исторические факты, социокультурные обстоятельства, правила, события, личности [20]. В энциклопедии о тренировке мышц – «Muscle Exercises Encyclopedia» – описаны физические упражнения, приведены комментарии и иллюстрации, основанные на практическом опыте и научных исследованиях [21].

Методика исследования терминов как дискурсообразующих средств реализации когезии в спортивном энциклопедическом дискурсе определена целью работы. Основными методами выступают метод сплошной выборки, анализ морфологической формы, словообразовательный анализ, фразообразовательный анализ, семантический анализ, статистический анализ, дескриптивный метод. Последовательно использованы следующие приемы: аккумулярование фактологической базы исследования, описание особенностей формы лексем, выявление однокоренных слов, установление сочетаемости терминов и терминологических единиц, определение лексических значений терминологических единиц, выявление наиболее употребляемых слов, интерпретация материала исследования. Техника «облако слов» применена для наглядного представления ключевых слов дискурса. Анализ ближайшего окружения терминологической единицы в энциклопедических текстах осуществлялся с помощью программы AntConc.

Результаты

М.А.К. Хэллидей и Р. Хасан, описывая типы лексической когезии в труде «Cohesion in English» (1976), выделили следующие: выбор слова с обобщенным значением, повтор, использование синонимов, употребление слов из одной лексико-семантической группы, применение коллокаций различных видов [22].

Частотность случаев лексической когезии на основе терминов на локальном уровне (в абсолютных и процентных показателях)

Типы лексической когезии	Количество случаев употребления
Повтор одного и того же термина	914 (9,6%)
Повтор корневой морфемы	311 (3,3%)
Внутритекстовые синонимы / аббревиатуры-дубликаты	21 (0,2%) / 482 (5%)
Перифрастический повтор	33 (0,3%)
Прономинализация	34 (0,4%)
Термины одной лексико-семантической группы	30 (0,3%)
Терминологические коллокации	7 719 (80,9%)

Разделяя данное понимание когезии, мы рассмотрели терминологическое наполнение спортивных энциклопедических текстов как инструмент создания внутритекстовой связности. В таблице представлена статистика по типам лексической когезии на основе терминов, функционирующих в исследуемом материале на локальном уровне, т.е. в пределах предложений и сверхфразовых единств (в количественном и процентном соотношениях).

1. Повтор термина – употребление одной и той же терминологической единицы в пределах одного абзаца: 1) *By 1867, a formal game of **badminton** was being played in India by English officers and their families, who developed the first rules. During the following three decades, **badminton** evolved into a competitive indoor sport, and clubs were formed throughout the British Isles* [20. P. 24]. *К 1867 году в Индии в официальную игру в **бадминтон** играли английские офицеры и члены их семей, которые разработали первые правила. В течение следующих трех десятилетий **бадминтон** превратился в соревновательный вид спорта в закрытых помещениях, и на Британских островах были созданы клубы*¹. 2) *The load on a machine is not usually the “actual” weight lifted by the athlete due to the effects of pulleys and levers. In the case of **free weights**, “what you see is what you get.” Movements are usually much more natural using **free weights** than machines* [21. P. 26]. *Нагрузка на тренажере обычно не соответствует «фактическому» весу, поднимаемому спортсменом, из-за воздействия блоков и рычагов. В случае со **свободными весами** «что видишь, то и получаешь». Движения обычно гораздо более естественны при использовании **свободных весов**, чем при использовании тренажеров. Необходимость использовать один и тот же термин обусловлена не только потребностью создать смысловую цепочку, удержать внимание реципиента, но и природой термина как особой единицы языка. Содержательная точность является существенным свойством термина, что предполагает четкость, ограниченность его значения [23. С. 27]. В связи с этим часто термин заменить лексемой с эквивалентным значением не представляется возможным. Отметим, что количество однословных терминов, используемых в текстах, относительно невелико – 288 единиц. Однако их повтор на уровне предложений, абзацев и всего текста позволяет констатировать, что функционирование спортивных терминов в энциклопедических текстах данной сферы имеет важную семантическую составляющую и является значимым с точки зрения дискурсообразования. На рис. 1 показаны 100 самых частотных знаменательных слов в тексте на материале главы «American Sports, 1990 to the Present» книги «Encyclopedia of Sports in America», количество словоупотреблений в тексте – 34 363. К спортивным терминам относятся 39 единиц из 100, при этом разные формы слова (например, в единственном и множественном числе), показаны отдельно: *sport(s), team(s), game(s), league(s), baseball, football, basketball, racing, coach, fans, player(s), medal, gold, record, play(ed), win(ning), tournament, competition, athlete(s)*,*

¹ Здесь и далее перевод выполнен авторами статьи.

ных терминов в одном контексте обусловлена их языковой природой. Использование однокоренных слов регламентировано необходимостью развивать тему, выделять смысловые центры, акцентировать внимание читателя.

3. Использование синонимов, в том числе внутритекстовых, контекстуальных синонимов, т.е. слов со схожим значением, имеющих один и тот же денотат: 1) *Parading cyclists also disrupted church services on Sunday; but the biggest controversies ensued over women riders* [19. P. 71]. *Выступление велосипедистов также нарушило церковные службы в воскресенье; но самые большие споры разгорелись по поводу женщин-гонимых.* 2) *The sport's top athletes are similarly diverse. Some contestants are flamboyant, with extravagant tattoos and costumes. <...> Other arm wrestlers are more subdued and approach the sport with quiet discipline and concentration* [20. P. 19]. *Лучшие спортсмены этого вида спорта столь же разнообразны. Некоторые участники яркие, с экстравагантными татуировками и костюмами. <...> Другие армрестлеры более сдержаны и подходят к спорту со спокойной дисциплиной и концентрацией.*

Несмотря на то что отсутствие синонимов является одним из требований к значению термина [23. С. 32], контексты подтверждают, что синонимия лексемы – естественное семантическое явление. Обращение к синонимам обеспечивает лексическое разнообразие, богатство речи, помогает избежать тавтологию, сохраняя смысловые связи в дискурсе.

Одним из источников синонимии в терминологии является аббревиация, при этом аббревиатура и полная форма термина выступают как синонимы-дублиеты, т.е. абсолютные синонимы, именующие один и тот же денотат. Существование аббревиатур как результат синтаксического сжатия терминов реализует принцип экономии в языке [13. С. 47–48]. Введение аббревиатуры в текст при первом использовании предполагает дублирование – представление термина в полной форме и в форме аббревиатуры. Например: 1) *The two struggling leagues merged and formed the National Basketball Association (NBA) in 1949* [20. P. 43]. *Две соперничающие лиги объединились и в 1949 году образовали Национальную баскетбольную ассоциацию (НБА).* 2) *The Ladies Professional Golf Association (LPGA) organizes the major women's tournaments, most of which are held in the United States* [19. P. 527]. *Женская профессиональная ассоциация гольфа (LPGA) организует крупные женские турниры, большинство из которых проводится в США.* Подобные контексты рассматриваем как примеры использования синонимов, т.е. частные случаи реализации лексической когезии.

4. Перифрастический повтор предполагает функционирование термина с дескриптивной фразой в постпозиции. Употребление потенциально незнакомого термина в специальной литературе справочно-энциклопедического содержания сопровождается пояснением, комментарием, что ориентирует читателя на лучшее восприятие информации. Так, в исследуемом корпусе зафиксировано 33 употребления дискурсивного маркера *i.e.*, вводящего уточнение выражения в препозиции. 1) *An open grip (i.e., with your thumb*

above the bar) is preferable, but only if you can hold on firmly [21. P. 87]. **Открытый хват (т.е. большой палец над перекладной)** предпочтителен, но только если можете крепко держаться. 2) **Flat races (i.e., without hurdles)**, which lie between these extremes, are the 200 meter, 400 meter, 800 meter, 1,500 meter, and 5,000 meter [20. P. 405]. **Гладкие забеги (т.е. без препятствий)**, которые проводятся на других дистанциях, – это бег на 200 метров, 400 метров, 800 метров, 1 500 метров и 5 000 метров. В приведенных примерах последующим пояснениям в скобках подвергаются терминологические коллокации **open grip** и **flat races**.

5. Прономинализация – замена термина местоимением: 1) *Football had already surpassed baseball as the favorite sport on college campuses by the 1890s. Like baseball, it went through a multitude of rule changes to evolve into a distinctly American game, espousing particular American values* [19. P. 54]. К 1890-м годам **американский футбол** уже превзошел бейсбол как любимый вид спорта в студенческих городках. Как и бейсбол, **он** претерпел множество изменений в правилах, чтобы превратиться в чисто американскую игру, поддерживающую определенные американские ценности. 2) *Some researchers believe that athletes are unfairly stereotyped because they are more visible and are typically held to higher standards* [20. P. 6]. Некоторые исследователи полагают, что к **спортсменам** несправедливо относятся стереотипно, поскольку **они** более заметны и обычно придерживаются более высоких стандартов. Поскольку термин обладает точностью семантики, в большинстве случаев он незаменим в дискурсе, что и определяет низкую частотность местоименных замен – 0,4% всех случаев лексической когезии. В этих случаях автор делает выбор в пользу местоимения, избегая повтора.

6. Использование терминов одной лексико-семантической группы, выраженных одной частью речи, имеющих общий основной компонент значения: 1) *Baseball was likely an adaptation of traditional games played with bases, balls, and bats* [19. P. 32]. Бейсбол, вероятно, был адаптацией традиционных игр, где использовались **базы, мячи и биты**. 2) *The rear deltoid does not receive more of a workout in a Behind-the-neck Press, despite the claims of many trainers and veteran bodybuilders* [21. P. 108]. Задние дельты не получают большей нагрузки при жиме из-за головы, несмотря на заявления многих **тренеров и бодибилдеров-ветеранов**. Связность текста определяется семантической связью составляющих его элементов. С данным явлением коррелирует такая характеристика термина, как системность, т.е. принадлежность термина к системе терминов. Терминам свойственно образовывать лексико-семантические группы, которые, в свою очередь, объединяются в терминологические системы (терминологии). В терминологической системе спорта, например, выделяются лексико-семантические группы терминов по видам спорта или более узкие – «Действия», «Качества», «Оборудование», «Лица», «Штрафы» и т.д. Наличие гипо-гиперонимических отношений лексем в системе определяет функционирование гипонимов и гиперонимов в одном контексте: *As a competitive sport today, artistic gymnastics includes six events for men (floor exercise, high bar, parallel bars, pommel horse, rings, and vault)*

and four for women (**floor exercise, uneven bars, balance beam, and vault**) [20. P. 157]. *Сегодня спортивная гимнастика как соревновательный вид спорта, включает шесть снарядов для мужчин (вольные упражнения, перекладина, параллельные брусья, конь-махи, кольца и опорный прыжок) и четыре для женщин (вольные упражнения, разновысокие брусья, бревно и опорный прыжок).*

В изучаемых энциклопедических текстах зафиксировано использование спортивных терминов, обозначающих различные спортивные реалии, количество употреблений указано в скобках:

а) названия видов спорта: **football** (1 369), **baseball** (1 215), **basketball** (838), **soccer** (262), **wrestling** (260), **skating** (245), **gymnastics** (211), **cycling** (150), **archery** (128), **badminton** (63) и др.;

б) наименования общеспортивных понятий, связанных с организацией и проведением тренировок и соревнований: **game** (4 282), **team** (2 447), **league** (1 641), **competition** (904), **championship** (800), **season** (681), **technique** (573), **Olympics** (481), **training** (458), **record** (428), **winning** (339), **score** (183), **prize** (149), **award** (119), **trophy** (73) и др.;

в) наименования действий, движений: **grip** (282), **jump** (132), **rotation** (103), **step** (75), **throw** (74), **twist** (66), **squat** (38), **vault** (26) и др.;

г) наименования спортивного оборудования и сооружений: **ball** (937), **track** (519), **court** (278), **barbell** (127), **bicycle** (126), **gym/gymnasium** (89), **arena** (71), **net** (50), **hurdle** (22) и др.;

д) наименования лиц, обозначающие статус, амплуа или принадлежность виду спорта: **player** (1 982), **athlete** (1 116), **coach** (375), **spectator** (313), **champion** (306), **rider** (242), **competitor** (235), **opponent** (233), **winner** (185), **participant** (163), **fighter** (117), **boxer** (94), **pitcher** (88), **racer** (77), **contestant** (56), **skater** (53), **trainer** (49), **captain** (41), **cyclist** (41), **batter** (40), **archer** (37), **shooter** (34), **rower** (26), **instructor** (25), **fielder** (17) и др.;

е) наименования организаций: **club** (778), **association** (775), **federation** (198), **committee** (183) и др.;

ж) термины анатомии, физиологии, медицины: **muscle** (1 081), **strength** (221), **endurance** (107), **joint** (74), **resistance** (71), **flexibility** (42), **breath** (27), **stamina** (20), **exhaustion** (12) и др.

7. Использование терминологических коллокаций, т.е. словосочетаний, состоящих из двух и более компонентов, образующих семантическую связь ввиду частотности употребления в дискурсе. Например: 1) *Aikido is a Japanese martial art that includes techniques for bare-handed wrestling, using weapons, and dealing with the armed enemy and also has a spiritual component* [20. P. 6]. *Айкидо – японское боевое искусство, включающее в себя приемы борьбы голыми руками, применения оружия и борьбы с вооруженным противником, а также имеющее духовную составляющую.* 2) *Let us assume that the maximum weight at which we can do a single, slow, full repetition of the Bench Press with good technique is 100 kg (approx. 220 lb.)* [21. P. 311]. *Предположим, что максимальный вес, с которым мы можем выполнить одно*

медленное полное повторение **эжима лежа** с хорошей техникой, составляет 100 кг (около 220 фунтов). К коллокациям относим следующие единицы (количество употреблений указано в скобках): **Olympic Games** (377), **horse racing** (149), **basic exercise** (106), **American football** (101), **ice hockey** (76), **ball game** (50), **professional sports** (41), **arm wrestling** (29), **mountain climbing** (27), **extreme sports** (25), **high jump** (23), **long jump** (22), **synchronized swimming** (16), **college sports** (16), **pole vault** (12). Всего в трех проанализированных текстах употреблены 735 коллокаций 7 719 раз. Наличие терминов подобного рода в терминосистеме имеет результатом совместную встречаемость слов, т.е. осмысленную последовательность слов в дискурсе [24. С. 285]. Терминологические коллокации, образующие терминологические гнезда, т.е. имеющие один и тот же ядерный компонент, находятся в родовидовых отношениях. Например, на основе термина **press**, употребление которого в книге «Muscle Exercises Encyclopedia» (2012) зафиксировано 160 раз, образованы терминологические сочетания **bench press** (28), **decline bench press** (6), **dumbbell press** (6), **machine bench press** (6), **multi-power bench press** (4), **incline bench press** (3), **machine shoulder press** (3), **seated barbell military press** (3), **seated dumbbell shoulder press** (3), **butterfly press** (2). Поскольку данное исследование выполнено в русле корпусной лингвистики и направлено на изучение функциональных особенностей лексем в дискурсе, понятия «терминологические словосочетания» и «терминологические коллокации» не разграничиваются.

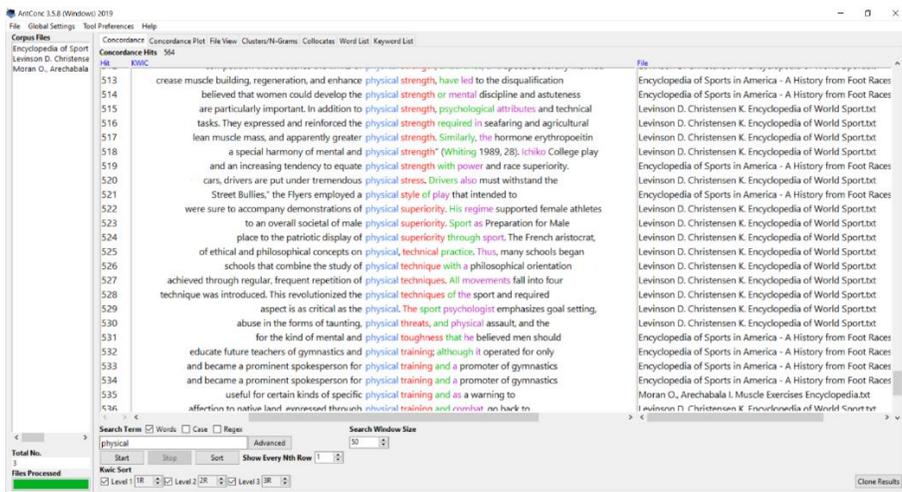


Рис. 2. Контексты прилагательного **physical**

На рис. 2 показаны результаты поиска прилагательного **physical** в корпусе анализируемых текстов. Зафиксировано 564 употребления, выявлены такие характерные сочетания, как **physical education** (122), **physical activities** (41), **physical fitness** (36), **physical condition(ing)** (24), **physical skills** (23),

physical educator (22), **physical training** (22), **physical exercise** (20), **physical culture** (19), **physical strength** (14), **physical prowess** (13), **physical development** (5), **physical disabilities** (5), **physical ability** (4) и др. Представлен инструмент Concordance программы AntConc, производящий поиск всех контекстов заданного термина. На экране дается информация о ближайшем окружении терминологической единицы (слова в препозиции и постпозиции), в правой части указана энциклопедия, контекст из которой анализируется программой.

Заключение

Таким образом, анализ терминов с точки зрения словообразования, фразообразования, семантики, лексических отношений, выполняемых в тексте функций показывает, что в энциклопедическом спортивном дискурсе терминологические единицы активно используются как инструмент внутритекстовых связей. Термин участвует в следующих типах лексической когезии: повторы одного и того же термина; употребление однокоренных терминов; использование синонимов (в том числе контекстуальных); перифрастический повтор; прономинализация; использование слов одной лексико-семантической группы; применение терминологических коллокаций. Смыслообразующая функция термина обуславливает тенденцию к его многократному использованию в тексте. Термин как средство лексической когезии обеспечивает связность текста как на уровне отдельного фрагмента, так и на уровне всего текста. Способность термина выступать средством связности в специальном дискурсе обусловлена его языковой природой, в частности такими его характеристиками, как содержательная точность, системность, деривационная способность. Полученные данные о частотности применения терминов показывают, что энциклопедические тексты ориентированы на информативность, логичность, четкость и ясность в изложении фактов, что способствует правильному восприятию текста реципиентом и является одной из базовых характеристик научно-популярного подстиля. Терминологические единицы инициируют институциональный дискурс согласно коммуникативным установкам автора, а как средства когезии они способствуют лучшему восприятию текста специальной направленности.

Список источников

1. *Белутин Р.В.* Футбольный бог и тренерская проповедь: религиозные концепты в коммуникации немецких футбольных фанатов // Коммуникативные исследования. 2023. Т. 10, № 4. С. 691–705.
2. *Пантеева К.В.* Косвенная оценка в жанре спортивной новости (на материале российского и британского письменного спортивного дискурса) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2020. Т. 10, № 3. С. 76–90.
3. *Никитина Э.Г.* Особенности создания поликодового и полимодального текста (на примере спортивного телевизионного репортажа) // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2021. № 2 (41). С. 151–160.

4. Куранова Т.П. Экспрессивно-стилистические и риторические особенности спортивного репортажа // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 449. С. 27–35.

5. Трубченинова А.А. Репрезентация категории эмотивности в спортивных текстовых онлайн-трансляциях // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: гуманитарные науки. 2022. № 03/3. С. 159–162.

6. Комлева Л.А. Использование в футбольном дискурсе метафоры других видов спорта // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 6 (62). С. 37–41.

7. Хомутова Т.Н., Денисенко М.Г. Энциклопедический дискурс интеллектуального туризма как гибридный тип дискурса: интегральный подход // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2021. Т. 18, № 2. С. 43–51.

8. Нечепоренко Н.М. Малоформатная лингвистическая энциклопедическая статья как завершенная целостная структурно-смысловая единица в макротексте и лингвистическом дискурсе // Гуманитарные исследования. 2011. № 1 (37). С. 55–62.

9. Волошина И.С. Параметры энциклопедического дискурса в лексикографическом описании термина on-line // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 23 (352). Филология. Искусствоведение. Вып. 92. С. 13–16.

10. Joos M. The Five Clocks: a Linguistic Excursion into the Five Styles of English Usage / introduction by A.H. Marckwardt. New York : Harcourt, Brace and World, 1961. 108 p.

11. Голованова Е.И. Категория профессионального деятеля: Формирование. Развитие. Статус в языке. 2-е изд., исправл. и доп. М. : Эллис, 2008. 304 с.

12. Фельде О.В., Мезит А.Э. Профессиональная языковая картина мира как объект исследования в терминоведении и в лингвистике LSP // Вестник Томского государственного университета. 2023. № 488. С. 120–126.

13. Авербух К.Я. Общая теория термина. М. : Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.

14. Казаченко О.В. Когерентность и когезия текста // Альманах современной науки и образования. 2009. № 8 (27); в 2 ч. Ч. II. С. 88–90.

15. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. 5-е изд., стер. М. : КомКнига, 2007. 144 с. (Лингвистическое наследие XX века)

16. Москвин В.П. Понятие текста и критерии текстuality // Русская речь. 2012. № 6. С. 37–48.

17. Чернявская В.Е. Текст в когнитивно-дискурсивной парадигме: к вопросу о градуальном характере текстuality // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2007. Т. 3, № 1. С. 303–314.

18. Величко М.А. Когезия и когерентность: особенности разграничения и определения понятий // Вестник АГУ. 2016. Вып. 2 (177). С. 39–43.

19. *Encyclopedia of Sports in America. Volume 1 and 2: A History from Foot Races to Extreme Sports* / ed. by Murry R. Nelson. Westport ; Connecticut ; London : Greenwood Press, 2009. 534 p.

20. *Encyclopedia of World Sport: From Ancient Times to the Present* / ed. by D. Levinson, K. Christensen. New York ; Oxford : Oxford University Press, 1999. 488 p.

21. Morán O., Arechabala I. *Muscle Exercises Encyclopedia*. Maidenhead : Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd., 2012. 320 p.

22. Halliday M.A.K., Hasan R. *Cohesion in English*. London : Longman Group Limited, 1976. 374 p.

23. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.

24. Ключина З.В., Клепикова Т.А. Исследование терминологических коллокаций с позиций когнитивной грамматики конструкций и корпусной лингвистики // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. № 12 (116). С. 284–288.

References

1. Beliutin, R.V. (2023) Futbol'nyy bog i trenerskaya propoved': religioznyye kontsepty v kommunikatsii nemetskikh futbol'nykh fanatov [Football God and Coaching Sermon: Religious Concepts in the Communication of German Football Fans]. *Kommunikativnyye issledovaniya* [Communication Studies]. 10 (4). pp. 691–705.
2. Panteeva, K.V. (2020) Kosvennaya otsenka v zhanre sportivnoy novosti (na materiale rossiyskogo i britanskogo pis'mennogo sportivnogo diskursa) [Indirect Evaluation in the Sports News Genre (Based on Russian and British Written Sports Discourse)]. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika*. 10 (3). pp. 76–90.
3. Nikitina, E.G. (2021) Osobennosti sozdaniya polikodovogo i polimodal'nogo teksta (na primere sportivnogo televizionnogo reportazha) [Features of Creating a Polycode and Polymodal Text (Using the Example of a Sports Television Report)]. *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. 2 (41). pp. 151–160.
4. Kuranova, T.P. (2019) Expressive-Stylistic and Rhetorical Features of Sports Reportage as a Media Genre. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 449. pp. 27–35. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/449/4
5. Trubcheninova, A.A. (2022) Reprezentatsiya kategorii emotsional'nosti v sportivnykh tekstovnykh onlayn-translyatsiyakh [Representation of the Category of Emotionality in Sports Text Online Broadcasts]. *Sovremennaya nauka: aktual'nyye problemy teorii i praktiki. Seriya: gumanitarnyye nauki*. 3/3. pp. 159–162.
6. Komleva, L.A. (2008) Ispol'zovaniye v futbol'nom diskurse metaforiki drugikh vidov sporta [The Use of Metaphors from Other Sports in Football Discourse]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki*. 6 (62). pp. 37–41.
7. Khomutova, T.N. & Denisenko, M.G. (2021) Entsiklopedicheskiy diskurs intellektual'nogo turizma kak gibridnyy tip diskursa: integral'nyy podkhod [Encyclopedic Discourse of Intellectual Tourism as a Hybrid Type of Discourse: An Integral Approach]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika*. 18 (2). pp. 43–51.
8. Necheporenko, N.M. (2011) Maloformatnaya lingvisticheskaya entsiklopedicheskaya stat'ya kak zavershennaya tselostnaya strukturno-smyslovaya yedinita v makrotekste i lingvisticheskom diskurse [Small-Format Linguistic Encyclopedic Article as a Complete Structural-Semantic Unit in the Macrotext and Linguistic Discourse]. *Gumanitarnyye issledovaniya*. 1 (37). pp. 55–62.
9. Voloshina, I.S. (2014) Parametry entsiklopedicheskogo diskursa v leksikograficheskom opisani termi na on-line [Parameters of Encyclopedic Discourse in the Lexicographic Description of the Term On-Line]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedeniye*. 23 (352) 92. pp. 13–16.
10. Joos, M. (1961) *The Five Clocks: A Linguistic Excursion into the Five Styles of English Usage*. Introduction by A.H. Marckwardt. New York: Harcourt, Brace and World.
11. Golovanova, E.I. (2008) *Kategoriya professional'nogo deyatelya: Formirovaniye. Razvitiye. Status v yazyke* [Category of a Professional: Formation. Development. Status in Language]. 2nd ed. Moscow: Elpis.
12. Fel'de, O.V. & Mezit, A.E. (2023) Professional'naya yazykovaya kartina mira kak ob'yekt issledovaniya v terminovedenii i v lingvistike LSP [Professional Language Worldview as an Object of Research in Terminology and LSP Linguistics]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 488. pp. 120–126.
13. Averbukh, K.Ya. (2006) *Obshchaya teoriya termina* [General Theory of the Term]. Moscow: MGOU.
14. Kazachenko, O.V. (2009) Kogerentnost' i kogeziya teksta [Text Coherence and Cohesion]. *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya*. 8 (27). Part II. pp. 88–90.
15. Gal'perin, I.R. (2007) *Tekst kak ob'yekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an Object of Linguistic Research]. 5th ed. Moscow: KomKniga. (Linguistic Heritage of the 20th Century).

16. Moskvina, V.P. (2012) Ponyatiye teksta i kriterii tekstual'nosti [The Concept of Text and Textuality Criteria]. *Russkaya rech'*. 6. pp. 37–48.

17. Cherniavskaya, V.E. (2007) Tekst v kognitivno-diskursivnoy paradigme: k voprosu o gradual'nom kharaktere tekstual'nosti [Text in the Cognitive-Discursive Paradigm: On the Gradual Nature of Textuality]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy instituta lingvisticheskikh issledovaniy*. 3 (1). pp. 303–314.

18. Velichko, M.A. (2016) Kogeziya i kogerentnost': osobennosti razgranicheniya i opredeleniya ponyatiy [Cohesion and Coherence: Features of Delimitation and Definition of Concepts]. *Vestnik AGU*. 2 (177). pp. 39–43.

19. Nelson, M.R. (ed.) (2009) *Encyclopedia of Sports in America*. Volume 1 and 2: A History from Foot Races to Extreme Sports. Westport, Connecticut – London: Greenwood Press.

20. Levinson, D. & Christensen, K. (eds) (1999) *Encyclopedia of World Sport: From Ancient Times to the Present*. New York – Oxford: Oxford University Press.

21. Morán, O. & Arechabala, I. (2012) *Muscle Exercises Encyclopedia*. Maidenhead: Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd.

22. Halliday, M.A.K. & Hasan, R. (1976) *Cohesion in English*. London: Longman Group Limited.

23. Grinev-Grinevich, S.V. (2008) *Terminovedeniye: ucheb. posobiye dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy* [Terminology Studies: Textbook for Higher Education Students]. Moscow: Akademiya.

24. Klyushina, Z.V. & Klepikova, T.A. (2012) Issledovaniye terminologicheskikh kollokatsiy s pozitsii kognitivnoy grammatiki konstruksiy i korpusnoy lingvistiki [Study of Terminological Collocations from the Perspective of Cognitive Construction Grammar and Corpus Linguistics]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki*. 12 (116). pp. 284–288.

Информация об авторах:

Бобырева Н.Н. – д-р филол. наук, доцент кафедры европейских языков и культур Казанского (Приволжского) федерального университета (Казань, Россия). E-mail: nathalienb@yandex.ru

Зорина А.В. – канд. пед. наук, доцент кафедры европейских языков и культур Казанского (Приволжского) федерального университета (Казань, Россия). E-mail: azorina@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

N.N. Bobyreva, Dr. Sci. (Philology), associate professor, Kazan (Volga Region) Federal University (Kazan, Russian Federation). E-mail: nathalienb@yandex.ru

A.V. Zorina, Cand. Sci. (Pedagogics), associate professor, Kazan (Volga Region) Federal University (Kazan, Russian Federation). E-mail: azorina@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 01.02.2024;
одобрена после рецензирования 13.06.2024; принята к публикации 19.05.2025.*

*The article was submitted 01.02.2024;
approved after reviewing 13.06.2024; accepted for publication 19.05.2025.*